TRƯỜNG VIỆT NGỮ VĂN LANG
Tổ Chức Thiện Nguyện Bất Vụ Lợi
Portland Community College Southeast Center
1630 SE 92nd Ave., Portland, OR. 97216
Điện thoại: 503-719-7802
www.contactvanlang.org

ĐƠN GHI DANH
Registration Form

Niên Khóa 2012-2013
Chỉ nhận học sinh sinh từ ngày 1/9/2007 và trở về trước.
Cần giấy khai sinh khi ghi danh cho học sinh lớp Mẫu giáo.
Child needs to be at least 5 years old (born by or before Sept. 1, 2007) to register. Need proof of Birth Certificate for Kindergarten enrollments.

Học Sinh: ( ) **Cũ** ( ) **Mới**
Status: *Return Student* *New Student*
HS đã học xong lớp Việt Ngữ: ( ) **Lớp:** _____
Tại trường: _____
Hiện đang học lớp:
_____ **tại TVNVL.** **Số Học Sinh:** _____
Current grade level *Student ID*
Dành riêng nhân viên TVNVL (Official only)

Họ & Tên Học Sinh: _____
Student's Name: *Họ (Last)* *Tên Lót (Middle)* *Tên (First)*

Ngày Sinh: _____ / _____ / _____ **Phái:** _____
Date of Birth: *Ngày (dd)* *Tháng (mm)* *Năm (yyyy)* *Gender:* *M/F*

Họ và Tên Phụ Huynh/Người Bảo Hộ: _____
Parent/Guardian's Name(s): *Họ (LN)* *Tên Lót (MN)* *Tên (FN)*

Địa chỉ *(Address)*: _____

Thành phố *(City)*: _____ **Tiểu bang** *(State)*: _____ **Số vùng** *(Zip)*: _____

Số Điện thoại *(Home #)*: _____ **Số Điện Thoại Di Động** *(Cell #)*: _____

Địa chỉ e-mail *(E-mail)*: _____

Liên lạc khi khẩn cấp ***(Emergency contact)*:** Khi trường hợp khẩn cấp xẩy ra, phụ huynh/người bảo hộ liệt kê ở trên sẽ được gọi đầu tiên. Khi ghi tên người dưới đây là người liên lạc trong trường hợp khẩn cấp, quý vị đã ủy quyền cho phép những người này đến đón con em của quý vị tại trường nếu chúng tôi không thể liên lạc với quý vị.

Họ & Tên *(Name)*: _____ **Liên Hệ** *(Relationship)* : _____ **Số ĐT** *(Phone)*: _____

Họ & Tên *(Name)*: _____ **Liên Hệ** *(Relationship)* : _____ **Số ĐT** *(Phone)*: _____

_____ **Ngày:** ____ / ____ / **2012** *(Xin đọc tiếp các điều quan trọng trang sau)*
Phụ huynh học sinh/Người Giám hộ (Ký tên) *Date:* *DD* *MM* *YYYY* *(Continue to the next page)*
(Parent/Guardian Signature)

The Van Lang Vietnamese School admits students of any race, color, national and ethnic origin to all the rights, privileges, programs, and activities generally accorded or made available to students at the school. It does not discriminate on the basis of race, color, national and ethnic origin in administration of its educational policies, admissions policies, scholarship and loan programs, and athletic and other school administered programs.

Trường Việt Ngữ Văn Lang

Qui Định Của Trường Văn Lang Về Việc Không Chịu Trách Nhiệm

Trường Việt Ngữ Văn Lang (TVNVL) hoàn toàn không chịu trách nhiệm về các sự kiện bị thương hoặc thiệt hại về tài sản do học sinh gây ra trong bất cứ trường hợp nào. Bản qui định về việc không chịu trách nhiệm này được áp dụng không giới hạn cho các trường hợp sau đây:

- Bất cứ các thương tích hay thiệt hại về tài sản nào xảy ra tại cơ sở thuộc quyền quản lý của trường đại học cộng đồng PCC kể cả các khu vực phụ thuộc (như là trong các lớp học, các khu vực văn phòng, các phòng ốc, các khu vực công cộng, các sân chơi, các bãi đậu xe v.v...).
- Bất cứ các thương tích, thiệt hại về tài sản nào xảy ra trong lớp học hay trong các sinh hoạt liên hệ học đường dù do bất cứ nguyên do nào.
- Bất cứ các thương tích hay thiệt hại về tài sản nào xảy ra vì hỏa hoạn, trộm cắp hay vì các nguyên do khác.
- Bất cứ các thương tích hay thiệt hại về tài sản nào xảy ra vì nguyên do bất cẩn của học sinh hay của nhân viên nhà trường.

Phụ huynh học sinh hay người giám hộ chấp thuận các qui định về việc không chịu trách nhiệm nầy và đồng ý chấp nhận các điều khoản nầy khi cho con em ghi danh nhập học, khi con em tái nhập học hay trong suốt thời gian con em của quí vị theo học tại trường Việt Ngữ Văn Lang.

Khi được thâu nhận vào trường, học sinh bắt buộc phải tuân theo nội qui và các qui định khác của nhà trường. Học sinh, phụ huynh học sinh hay người giám hộ dù không đọc rõ bản qui định nầy và bản nội qui của TVNVL vẫn phải chấp nhận các điều khoản đã ghi trong văn bản nầy.

Disclaimer of Liability

Van Lang Vietnamese School (VLVS) disclaims liability for any injuries to or property damages suffered by a student regardless of cause. This liability disclaimer applies to, but is not limited to, the following:

- Any injury or damage sustained on property owned by or under the control of the PCC Southeast Center, its subsidiaries or affiliated institutions (such as classrooms, residential units, structures, buildings, public areas and grounds, parking lots, etc.)
- Any injury or damage incurred while attending a classroom or related activities.
- Any injury or damage resulting from fire, theft, the elements or other cause.
- Any injury or damage as a result of any act or omission by any student or school personnel (faculty or staff).

Parents or Guardians accept the foregoing disclaimer and agree to be bound thereby upon admission, re-admission or continued enrollment at Van Lang Vietnamese School.

Upon being admitted, a student is bound to follow all of the school's rules and regulations. VLVS students, parents or guardians, who fail to read this Disclaimer of Liability and the VLVS Students & Parents Handbook, will not be excused from compliance with the policies and requirements herein.

Tôi ký tên đồng ý và chấp thuận những điều kiện đã được ghi trong văn bản này.
By signing this form, I agree and accept the conditions set above.

Phụ huynh học sinh/Người Giám hộ (Ký tên) *(Parent/Guardian Signature)*	**Ghi rõ Họ và Tên** *Print Name (Last, MI, First)*	**Ngày:** _____ / _____ / **2012** *Date: DD MM YYYY*

Trường Việt Ngữ Văn Lang

Đơn Y Tế & Khi Khẩn Cấp (Health & Emergency Form)

Thông Tin Y Tế Của Học Sinh (Student's health):

Trường *(School* **:** **Trường Việt Ngữ Văn Lang** _____ **Lớp** *(Grade)* **:** _____ **Số Học Sinh** *(Student ID)* **:** _____

Họ & Tên Học Sinh *(Student Name)***:** _____ **Phái** *(Gender)***:** _____ **Ngày Sinh** *(DOB)***:** _____

Địa Chỉ *(Address)* **:** _____

Thành phố *(City)* **/Tiểu bang** *(State)* **/ Số vùng** *(Zip)*

Họ & Tên Cha/Người Bảo Hộ : _____ _____ _____
(Father Name/Legal Guardian) **Số Điện Thoại** *(Home Phone)* **Số Điện Thoại Di Động** *(Cell)*

Họ & Tên Mẹ/Người Bảo Hộ: _____ _____ _____
(Father Name/Legal Guardian) **Số Điện Thoại** *(Home Phone)* **Số Điện Thoại Di Động** *(Cell)*

Tên hảng bảo hiểm sức khỏe *(Không bắt buộc)* **:** _____ **Tên người mang thẻ bảo hiểm:** _____
(Name of Primary Insurance - Optional) *(Principal Member of Primary Insurance)*

Xin Vui Lòng Đánh Dấu Các Vấn Đề Sức Khỏe Hiện Thời: ( ) Dị Ứng Nghiêm Trọng: **Nguy Hiểm Đến Tính Mạng? Có ( ) Không ( )**
My child has Health Problem (s): If yes, please list problem(s)below ( ) Yes ( ) No

( ) Hen Suyển (Asthma) ( ) Bệnh Tim (Heart Disease) ( ) Động Kinh (Seizures) ( ) Tiểu Đường (Diabetes): Loại (I) (II)

Các nhu cầu hoặc hướng dẫn đặc biệt liên quan đến vấn đề sức khỏe của học sinh (Describe or special instruction related to student's health problem (s):

Thuốc cần được uống tại trường (medication taken):

Thuốc (Medication) : _____ Người quy định thuốc (Prescribed by): _____

Trong trường hợp cấp cứu, con em của quí vị sẽ được đưa đến PHÒNG CẤP CỨU TẠI BỆNH VIỆN GẦN NHẤT. Chữ ký của quí vị dưới đây là sự đồng ý ủy quyền cho nhân viên của nhà trường được phép đưa con em của quí vị đến bệnh viện để cấp cứu.

In EMERGENCIES requiring immediate medical attention, your child is taken to the NEAREST HOSPITAL EMERGENCY ROOM. Your signature authorizes the responsible person at the school to have your child transported to that hospital.

_____ _____ **Ngày:** _____ / _____ / **2012**
Phụ huynh học sinh/Người Giám hộ (Ký tên) **Ghi rõ Họ và Tên** *Date: DD MM YYYY*
(Parent/Guardian Signature) *Print Name (Last, MI, First)*

Trường Việt Ngữ Văn Lang

Năng Khiếu *(Talent)*: Xin đánh dấu √ *(không bắt buộc)*

Âm Nhạc:	( ) Ca/Hát	( ) Hòa âm	( ) Nhạc Cụ	( ) Phổ nhạc	( ) Sáng tác	( ) Tài năng khác
Ảo Thuật:	( ) Biến dạng	( ) Đố bài	( ) Làm lừa	( ) Thoát còng	( ) Tài năng khác	
Họa Thuật:	( ) Vẽ bút chì	( ) Vẽ sơn dầu	( ) Vẽ sơn nước	( ) Vẽ thiết kế	( ) Tổ chức triển lãm	( ) Tài năng khác
Nghệ Thuật :	( ) Đạo diễn	( ) Đóng kịch	( ) Kỹ thuật sân khấu	( ) Múa/Vũ	( ) Sáng tác	( ) Tài năng khác
Văn Chương:	( ) Chuyện ngắn	( ) Hài hước	( ) Kể diễn xuất	( ) Tài năng khác		
Võ Thuật:	( ) Judo	( ) Karate	( ) Kung Fu	( ) Múa vũ khí	( ) Taekwondo	( ) Vovinam ( ) Tài năng khác